



# GANADORA LEON DE ORO FESTIVAL DE VENEZIA



"ANTES DE LA LLUVIA" ES UN MILAGRO, UN RELATO MAGNÍFICO DE SOBRECOGEDORA BELLEZA.  
La perturbadora magia del film es consecuencia de su osada estructura y de su sorprendente y apasionante final. Todd Mc Carthy / VARIETY



**NOMINADA  
AL OSCAR  
A LA MEJOR  
PELICULA  
EXTRANJERA**

**GANADORA  
MENCION  
ESPECIAL  
DE LA OCIC**

**GANADORA  
PREMIO  
FIPRESCI  
A LA MEJOR  
PELICULA**

**GANADORA  
PREMIO  
UNICEF**

**GANADORA  
PREMIO  
CINEMA  
VENIRE DEL  
PUBLICO  
JOVEN**

**GANADORA  
PREMIO  
KODAK  
A LA MEJOR  
PELICULA**

**GANADORA  
PREMIO  
DEL PUBLICO**

**GANADORA  
PREMIO  
AL MEJOR  
ACTOR  
CRITICOS  
DE CINE  
DE ITALIA**

KATRIN CARTLIDGE RADE SERBEDZIJA

# Antes de la Lluvia

(BEFORE THE RAIN)



Un film de MILCHO MANCHEVSKI

DIMENSION



CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

766.659.133.1] : 791(497.7)(084.1)

МАНЧЕВСКИ, Милчо

25 години Пред дождот = 25 years Before the Rain / Милчо  
Манчевски ; [текст Марина Костова]. - Скопје : Кинотека на Македонија,  
2019. - 46 стр. : илустр. ; 25 см

ISBN 978-9989-643-92-7

1. Насп. ств. насл.

а) Пред дождот - Филмски плакати - Македонија - Мапи  
COBISS.MK-ID 111738378

Издавач:

Кинотека на Република Северна Македонија

ул. Никола Русински бр. 1, Скопје

п.фах: 16, Скопје

тел.: + 389 2 307 1814

+ 389 2 3065 968

факс: + 389 2 307 1813

e-mail: kinoteka@ukim.edu.mk

web.: kinoteka.mk

За издавачот:

Владимир Ангелов

Уредник: Бојан Станишиќ

Текст: Марина Костова

Превод: Марија Јонес

Дизајн:

OVATION BBDO

Печати:

КОЛОРИ ПРИНТ

ISBN 978 - 9989-643-92-7



# ACADEMY AWARD NOMINEE

## BEST FOREIGN LANGUAGE FILM

"ONE OF THE BEST AND MOST IMPASSIONED FILMS AT THIS YEAR'S SUNDANCE FILM FESTIVAL".

-Janet Maslin, NEW YORK TIMES



A MILCHO MANCHEVSKI FILM

# BEFORE THE RAIN

ONCE YOU KNOW THE FACES  
YOU WILL UNDERSTAND THE STORY



RECOMMENDED FOR MATURE  
AUDIENCES 15 YEARS AND OVER



AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS  
WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS



ROADSHOW FILM  
DISTRIBUTORS

PolyGram  
Filmed Entertainment



Постер за „Пред дождот“, Австралија, 1995.  
Poster for Before the Rain, Australia, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS

KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

Três histórias,  
três amores impossíveis,  
uma única guerra.

LEÃO DE OURO  
FESTIVAL DE VENEZA  
1994

INDICADO PARA O  
**OSCAR**

MELHOR FILME  
ESTRANGEIRO 1995

PRÊMIO  
DO JÚRI  
POPULAR  
18ª Mostra  
Internacional de  
Cinema de São Paulo

# Antes da Chuva

UM FILME DE MILCHO MANCHEVSKI

*Milcho*

AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, COM A PARTICIPAÇÃO DO BRITISH SCREEN E THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
APRESENTA EM ASSOCIAÇÃO COM POLYGRAM AUDIOVISUEL E MINISTERIO DA CULTURA DA REPUBLICA DA MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE 'THE RAIN" DIREÇÃO DE ELenco MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
DIREÇÃO DE ARTE SHARON LAMOFKY, DAVID MUNNS MÚSICA ANASTASIA DIREÇÃO DE FOTOGRAFIA MANUEL TERAN MONTAGEM NICHOLAS GASTER  
CO-PRODUÇÃO FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET E GORJAN TOZIJA PRODUÇÃO JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS

POLYGRAM MUSIC VGH FILMS

ROTEIRO E DIREÇÃO MILCHO MANCHEVSKI

PolyGram

LUMIERE

Постер за „Пред дождот“, Бразил, 1995.  
Poster for Before the Rain, Brazil, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN



Vinder af guldløven  
BEDSTE FILM  
Venedig 1994

# Før Regnen

EN FILM AF MILCHO MANCHEVSKI

KÆRLIGHED OG SVIG  
I KRIGENS SKYGGE



AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS

WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI



PolyGram

Постер за „Пред дождот“, Данска, 1995.  
Poster for Before the Rain, Denmark, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

# Ennen Sadetta

VALITSE PUOLESI



*Milcho*  
Innan  
regnet faller

AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS

WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

DOLBY DIGITAL

Distr. WARNER BROS. FINLAND OY

PolyGram

Постер за „Пред дождот“, Финска, 1995.  
Poster for Before the Rain, Finland, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





L I O N D ' O R - V E N I S E 9 4



# BEFORE THE RAIN

UN FILM DE  
MILCHO MANCHEVSKI



*Milcho*

**KATRIN CARTLIDGE RADE SERBEDZIJA GRÉGOIRE COLIN LABINA MITEVSKA**

AIM PRODUCTIONS NOÉ PRODUCTIONS VARDAR FILM, avec la participation du BRITISH SCREEN et de THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK) présentent en association avec POLYGRAM AUDIOVISUEL et LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GRÉGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA «BEFORE THE RAIN» Casting MONI DAMEVSKI, LIORA REICH Décor SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS Musique ANASTASIA Directeur de la photographie MANUEL TERAN  
Montage NICOLAS GASTER Co-producteurs FRÉDÉRIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET et GORJAN TOZIJA Producteurs JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS Écrit et réalisé par MILCHO MANCHEVSKI



BANDE ORIGINALE DU FILM DISPONIBLE SUR CD - DISTRIBUTION PHONOGRAM





Постер за „Пред дождот“, Франција, 1994.  
Poster for Before the Rain, France, 1994.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN CARTLIDGE

RADE SERBEDZIJA

GREGOIRE COLIN



Ein Film von  
MILCHO MANCHEVSKI

# Vor dem Regen



GOLDENER LÖWE  
VON Venedig  
1994

AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON BRITISH SCREEN UND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK) PRÄSENTIEREN  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT POLYGRAM AUDIOVISUEL UND DEM KULTURMINISTERIUM DER REPUBLIK MAZEDONIEN KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA  
„VOR DEM REGEN“ BESETZUNG MONI DAMEVSKI, LIORA REICH AUSSTATTUNG SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIK ANASTASIA KAMERA MANUEL TERAN SCHNITT NICOLAS GASTER  
CO-PRODUZENTEN FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET UND GORJAN TOZIJA PRODUZENTEN JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS  
BUCH UND REGIE MILCHO MANCHEVSKI IM VERLEIH DER PANDORA FILM VERTRIEB GEFÖRDERT VON EFDO/MEDIA-PROGRAMM DER EUROPÄISCHEN UNION  
Original-Fassung mit deutschen Untertiteln.

Постер за „Пред дождот“, Германија, 1995.  
Poster for Before the Rain, Germany, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





1994 - Velence, Arany Oroszlán Díj



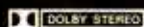
# ESŐ ELŐTT

Milko Mancsevszki  
filmje

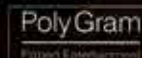


*Milko*

Szereplők: KATRIN CARTLIDGE RADE SERBEDZIJA GRÉGOIRE COLIN LABINA MITEVSKA



A Magyar Mozgóképfelügyelet támogatásával forgalmazza a Budapest Film.





Постер за „Пред дождот“, Унгарија, 1995.  
Poster for Before the Rain, Hungary, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





LEONE D'ORO



51<sup>a</sup> MOSTRA DEL CINEMA DI VENEZIA

PREMIO  
Fipresci

MENZIONE  
Ocic

PREMIO  
Pasinetti  
Miglior  
Attore



PREMIO  
Cinema  
per Unicef

PREMIO  
Cinemavvenire

PREMIO  
Kodak  
Opera Prima

LEONCINO  
D'ORO  
Agis Scuola

KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

# Prima della Pioggia

Un film di  
**MILCHO MANCHEVSKI**

AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, con la partecipazione di BRITISH SCREEN e del EUROPEAN CO- PRODUCTION FUND (UK) presentano in associazione con  
POLYGRAM AUDIOVISUEL e il MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DI MACEDONIA /KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA  
"PRIMA DELLA PIOGGIA" casting MONI DAMEVSKI, LIORA REICH scenografia SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS musica "ANASTASIA" fotografia MANUEL TERAN  
montaggio NICHOLAS GASTER co-prodotto da FREDERIQUE DUMAS- ZAJDELA, MARC BASCHET e GORJAN TOZIJA  
prodotto da JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS scritto e diretto da MILCHO MANCHEVSKI

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS

DOLBY STEREO

PolyGram  
Filmed Entertainment



Постер за „Пред дождот“, Италија, 1994.  
Poster for Before the Rain, Italy, 1994.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



カトリン  
カートリッジ

レード  
セルベツジア

グレゴワール  
コラン

天才ミルチョ・マンチェフスキーが放つ衝撃の映像美

マケドニア——ロンドン、交錯する愛は時を超えてめぐり逢う……

1994年ヴェネチア国際映画祭  グランプリ(金獅子賞)ほか9賞受賞  
第67回アカデミー賞外国語映画賞ノミネート



ミルチョ・マンチェフスキー監督作品

# ビフォアザレイン

Before the Rain

エイムプロダクションズ/ノエプロダクションズ/ヴァルダルフィルム製作 プリティッシュスクリーン/ヨーロッパ共同製作基金(UK)参加作品 協力●ポリグラム・オーディオビジュアル/マケドニア共和国文化省  
カトリン・カートリッジ レード・セルベツジア グレゴワール・コラン ラビナ・チフスカ  
キャスティング・ディレクター●モニ・ダメフスキー/リオラ・ラヒ プロダクション・デザイナー●シャロン・ラモフスキー/デビッド・マンズ  
音楽●アナスタシア 撮影監督●マヌエル・テラン 編集●ニコラス・ガスター  
共同プロデューサー●フレデリック・デュマス・ザッテラ/マルク・バシュット/ゴルジャン・トツア(ヴァルダルフィルムズ)  
プロデューサー●ジュディ・コーニハン/セドシル・コラル/サマンサ・テイラー/キャット・ピリアーズ  
監督・脚本●ミルチョ・マンチェフスキー

PolyGram 提供●大映株式会社・株式会社徳間書店 配給●大映株式会社 オリジナル・サウンド盤●「ビフォアザレイン」アナスタシア:マーキュリー・ME株 POLYGRAM MUSIC FOR FILMS





Постер за „Пред дождот“, Јапонија, 1996.  
Poster for Before the Rain, Japan, 1996.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





SYGMA

Cinema/Chi è il trionfatore della 51<sup>a</sup> Mostra di Venezia

# Milcho il Macedone

Incontro con Manchevski, l'esordiente di 34 anni che ha sconfitto Stone e Amelio.

di PAOLA JACOBBI

S alottino del Blue Bar dell'hotel Excelsior al Lido di Venezia: la Mostra del cinema è in corso. Il via-vai di festivalieri è frenetico. Si chiacchiera continuamente, ossessivamente di cinema. Tra gli altri, si notano due giovanotti stravaganti. Uno, alto, massiccio, in bermuda e camicia rosso san-

gue, è Quentin Tarantino, regista americano iconoclasta. L'altro è Milcho Manchevski, 34 anni, nato a Skopje, in Macedonia. Veste in jeans e maglietta, porta miniorecchini e capelli biondi spennacchiati. La Mostra ha appena presentato il suo film *Before the Rain* (Prima della pioggia). Tarantino l'ha vi-

SEMPLICE E TERRIBILE. Sopra, Labina Mitavska in «Before the Rain». Sotto, il regista Milcho Manchevski con il Leone d'oro alla premiazione. A destra, Rade Serbedzija e Katrin Cartlidge in un'altra scena del film.



OLYMPIA

„Панорама“, 23 септември 1994, Италија.  
Panorama, September 23, 1994, Italy.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN CARTLIDGE

RADE ŠERBEDŽIJA

GREGOIRE COLIN

REŽIJA:  
MILČO MANČEVSKI

# PRED DEŽJEM

BEFORE  
THE RAIN

DORITNIK ZILATEGA LEVA  
NA BENSKEM FESTIVALU



KATRIN CARTLIDGE RADE SERBEDZIJA GRÉGOIRE COLIN LABINA MITEVSKA

AIM PRODUCTIONS NOÉ PRODUCTIONS VARDAR FILM, avec la participation du BRITISH SCREEN et de THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK) présentent en association avec POLYGRAM AUDIOVISUEL et LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GRÉGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA «BEFORE THE RAIN» Casting MONI DAMEVSKI, LIORA REICH Décor SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS Musique ANASTASIA Directeur de la photographie MANUEL TERAN  
Montage NICOLAS GASTER Co-producteurs FRÉDÉRIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET et GORJAN TOZIJA Producteurs JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS Écrit et réalisé par MILCHO MANCHEVSKI

PolyGram  
Film Entertainment

OCULUS BYNOC

BANQUE ORIGINALE DU FILM DISPONIBLE SUR CD - DISTRIBUTION PHONOGRAM

POLYGRAM AUDIOVISUEL

PAN-EUROPÉENNE

CONTINENTAL  
FUN



Постер за „Пред дождот“, Словенија, 1995.  
Poster for Before the Rain, Slovenia, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





제51회 베니스영화제 그랑프리 외 7개부문 수상



제67회 아카데미 영화제 최우수 외국어영화상 노미네이트

목숨이 있는한  
사랑은 삶의 이유

.....  
평화속을 조용히 거닐때까지

Before  
the  
Rain  
**비포더레인**



*Mino*

그레고리예 쿨랭 / 리데제르베시아 / 캐트리 카롤리제 / 리비니이테부스카 / 리비니이테부스카 / 제이 발리어스 / 로저브 / 알지호스키 / 필리피아 / 루우 / 알리슈테파부스카 / 키릴 심티로브  
카롤리제 / 알리슈테파부스카 / 제이 발리어스 / 로저브 / 알지호스키 / 필리피아 / 루우 / 알리슈테파부스카 / 키릴 심티로브  
폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스 / 폴리그램 뮤직 포 필름스  
AIM PRODUCTIONS / NOE PRODUCTIONS / VARD FILM 제작 (주)올가필름 수입 (주)명화시네마 배급

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS

DOLBY DIGITAL

협찬 PolyGram





Постер за „Пред дождот“, Јужна Кореја, 1995.  
Poster for Before the Rain, South Korea, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





제51회 베니스영화제 그랑프리 외 7개부문 수상



제67회 아카데미 영화제 최우수 외국어 영화상 노미네이트

목숨이 있는한  
사랑은 삶의 이유  
.....  
평화속을 조용히 거닐때까지

# Before the Rain

# Before the Rain 비포더레인

*Muse*

그레 구와레 고틀링/리데세르베 짜이/ 캐트리 카홀리치/러비니미테브스카/라비니 미테브스카/제이 빌리어스/요자프 요자포스키/판리디아 로우/일코스테파노브스카/카를 살티로브  
각본/감독 말코 민체브스키 제작 주다쿠니한/제도미르골라르/샘 테일러/젯 빌리어스  
음악 아나스티사 하산 캐롤라인 해리스/슈에란드 미술 사로리모프스키/데이빗 문스 퍼싱 닉 게스터  
AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARD FILM 제작 (주)올가필름 수입 주 명보사대아 배급



POLYGRAM MUSIC FOR FILMS



협찬 PolyGram



대영엔터테인먼트

Постер за „Пред дождот“, Јужна Кореја, 1995.  
Poster for Before the Rain, South Korea, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

# Before the Rain

TAKE SIDES



AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS  
WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

Постер за „Пред дождот“, Јужна Кореја, 1995.  
Poster for Before the Rain, South Korea, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

Belönad med Guldlejonet för  
**BÄSTA FILM**  
Venedig Filmfestival 1994

"OERHÖRT IMPO-  
NERANDE. VACKER,  
POETISK, SKÄRPT"

Skånska Dagbladet

"SKAKANDE,  
KÄNSLOSTARK OCH  
HYPERAKTUELL"

Aftonbladet

"FANTASTISKT  
BERÄTTAD! ANDLÖST  
SPÄNNANDE BILDER."

Variety

"INNERLIG  
OCH RÖRANDE  
PERSONLIG RESA"

Screen International

EN FILM AV MILCHO MANCHEVSKI

# Innan regnet faller

KÄRLEK OCH SVEK  
I KRIGETS SKUGGA



AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISHSCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFSKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS

DD DOLBY STEREO  
IN MULTICHANNEL THEATRE

WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

Soundtrack från PolyGram



Постер за „Пред дождот“, Шведска , 1995.  
Poster for Before the Rain, Sweden, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





榮獲本屆威尼斯金獅獎最佳影片

榮獲本屆奧斯卡金像獎最佳外語片提名

# 暴雨将至

世界眾所矚目 · 國際獎聲不斷



- 「國際影評人協會」"費比西"大獎
- 「國際天主教電影事務局」"特別提及"大獎
- 「法蘭西斯柯·帕辛納提」獎最佳男主角
- 「觀眾票選」"威尼斯公民獎"
- 「威尼斯社團影片獎」
- 「學生團體」"威尼斯青獅獎"
- 「柯達最佳處女作獎」
- 「聯合國兒童基金獎」
- 「威尼斯青年獎」

威尼斯影展金獎導演

**米柯曼徹夫斯基**  
Milcho Manchevski

一鳴驚人曠世鉅作!!

龍祥西片  全球精華

香港國際事業有限公司 熱誠服務

超越時空 · 超越種族 · 一個戰爭愛情故事。

Režo Štebihov 瑞德塞栢嘉  
Karin Carltide 凱特琳卡莉黛  
Gregoire Colin 喬治柯林  
Liliana Miroshka 莉比娜米媿美思佳



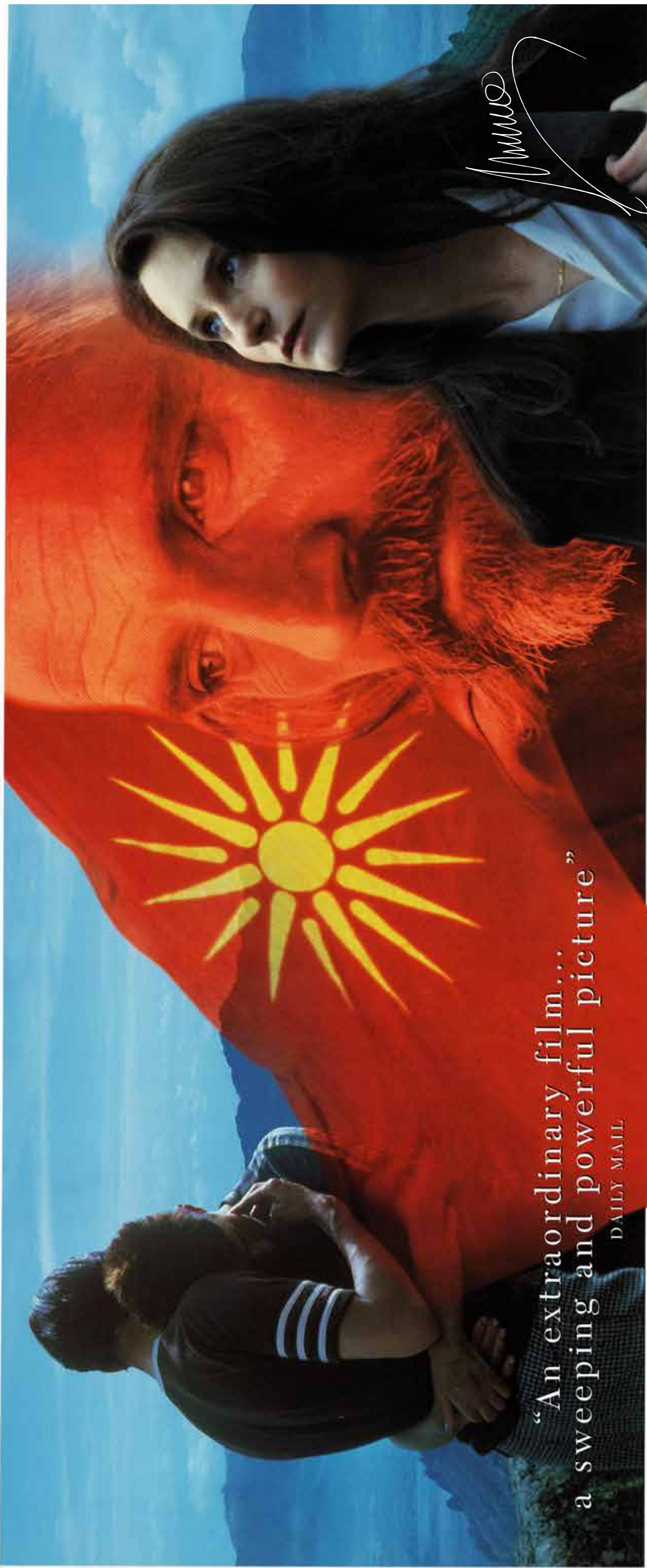
Постер за „Пред дождот“, Тајван, 1995.  
Poster for Before the Rain, Taiwan, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



A FILM BY **MILCHO MANCHEVSKI**  
**KATRIN CARTLIDGE · RADE SERBEDZIJA · GREGOIRE COLIN**



“An extraordinary film...  
 a sweeping and powerful picture”

DAILY MAIL

*MMS*

# Before the Rain

15



9 AWARDS INCLUDING GOLDEN LION VENICE BEST FILM

*Aim Productions, Newstar Films with the participation of British Screen and The European Co-Production Fund (U.K.), presents in association with Program Auditoriel and The Ministry of Culture of the Republic of Macedonia, Katrin, Cartledge, Rade Serbedzija, Gregoire Colin, Lavinia Mitevska, Before the Rain. Co-Writing Directors: Milcho Manchevski, Ljiljana Leck. Production Designers: Shavra Lomoffsky, David Gannon, Anis Anastasin, Director of Photography: Manuel Teran, Editor: Nicolas Coster, Co-Producers: Frederique Dumas-Zejdel, Marc Saschet and Gorjan Tozija, Producers: Judy Connihan, Cedomir Kelan, Sam Taylor, Cat Wilton, written and directed by Milcho Manchevski*

NOMINATED  
 ACADEMY AWARD FOR  
 BEST FOREIGN FILM



Постер за „Пред дождот“, Велика Британија, 1995.  
Poster for Before the Rain, UK, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



KATRIN  
CARTLIDGE

RADE  
SERBEDZIJA

GREGOIRE  
COLIN

# Before the Rain

TAKE SIDES



AIM PRODUCTIONS NOE PRODUCTIONS VARDAR FILM, WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE EUROPEAN CO-PRODUCTION FUND (UK)  
PRESENTS IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
KATRIN CARTLIDGE, RADE SERBEDZIJA, GREGOIRE COLIN, LABINA MITEVSKA "BEFORE THE RAIN" CASTING DIRECTORS MONI DAMEVSKI, LIORA REICH  
PRODUCTION DESIGNERS SHARON LAMOFKY, DAVID MUNNS MUSIC ANASTASIA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN EDITOR NICHOLAS GASTER  
CO-PRODUCERS FREDERIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET AND GORJAN TOZIJA PRODUCERS JUDY COUNIHAN, CEDOMIR KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS

POLYGRAM MUSIC FOR FILMS

WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

DOUBLY STEREO

PolyGram

Film & Entertainment

Постер за „Пред дождот“, САД, 1995.  
Poster for Before the Rain, USA, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



# Un aperitivo



*i luoghi:*  
ci troviamo sul versante Nord dell'Etna, nel comune di Bronte, sopra l'abitato di Randazzo, nella Vigna Nave a 1.200 metri di altitudine, in Contrada Nave.

*la terra:*  
è vulcanica sabbiosa.

*la coltivazione:*  
è ad alberello etneo, 10.000 ceppi per ettaro. La conduzione è solamente a mano e in vigna si sono utilizzati esclusivamente prodotti naturali.

*i vitigni:*  
sono il Carricante, il Grecanico, la Minnella e il Riesling Renano, franco di piede.

*prima della pioggia*

Venerdì  
5 novembre 2010  
ore 19.00

*Torrefazione Gallo*

Piazzale San Bartolomeo 7, Parma

*prima della pioggia*  
Bianco 2009

L'Etna è montagna con radici nel mare. È essenza del destino, la distruzione del fuoco diventa forza generatrice di vita nei minerali delle colate laviche, nella pietra ruvida, nelle radici, nell'uva.

*la vendemmia:*

le uve sono state raccolte il giorno 16 settembre 2009, era piuttosto fresco, aveva piovuto qualche giorno prima.

*la vinificazione:*

non sono stati utilizzati frigoriferi o tecniche del freddo; né lieviti selezionati, né filtrazioni di sorta, né solfiti aggiunti. Travasi e imbottigliamento sono stati svolti secondo le fasi lunari. Il vino è stato imbottigliato il giorno 28 maggio 2010.

Per il 2009, sono state prodotte 400 bottiglie.

\*In ricordo del film *Prima della pioggia*, 1994  
Milcho Manchevski,  
Skopje, Macedonia.  
"Il tempo non aspetta perché il cerchio non è rotondo".

Покана/етикета за виното „пред дождот“,  
крстено според филмот „Пред дождот“ во Италија, 2009.

Invitation/label for the wine Before the Rain,  
named after Milcho Manchevski's film in Italy, 2009.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



# „ПРЕД ДОЖДОТ“ – ПРВИОТ МАКЕДОНСКИ СВЕТСКИ ПРИЗНАТ КЛАСИК

„Пред дождот“, дебито на режисерот Милчо Манчевски, имаше светска премиера на 6 септември 1994 година на 51-от Венециски филмски фестивал. Шест дена подоцна, „Пред дождот“ триумфираше на Мостра освојувајќи го Златниот лав за најдобар филм и уште 9 други награди на Фестивалот и стана првиот македонски филм кој победил на најпрестижниот светски фестивал.

Во следните 18 месеци, „Пред дождот“ освои уште дваесетина фестивалски награди низ светот, доби киноприкажување во педесетина земји и доби номинација за Оскар за најдобар странски филм“ во 1995.

„Њујорк тајмс“ потоа го вброи „Пред дождот“ меѓу 1.000 најдобри филмови на сите времиња, а Венеција именуваше една споредна награда на Фестивалот по мотото на филмот „Кругот не е тркалезен“. „Пред дождот“ натаму продолжи да живее исклучителен живот во светот – беше предмет на научни конференции и десетици научни трудови, стана дел од наставната програма на стотици универзитети во светот, а во Италија е и дел од средношколската лектира, делото и авторот се споредувани со делата на Џојс, Кундера, Бергман, Тарковски.

„Пред дождот“ ја впиша Македонија на светската мапа“, напиша легендарниот американски филмски критичар Роџер Еберт во февруари 1995 г. за американската премиера на филмот. Во јапонските весници цртаа мапи на Македонија за да објаснат од каде доаѓа филмот и како се изговара името на земјата. „Македонија, љубов моја“, „Од Македонија, со љубов“ и „Мајсторот од Македонија“ беа наслови во весници во САД, а „Милчо Македонецот“ во Италија. Со помош на „Пред дождот“ се изучуваше македонскиот јазик на универзитети во САД и Полска, а во Кореја – англискиот. Дури, има и италијанско вино што се вика „пред дождот“, а во Болоња и во Џерси, САД, има ресторани што се викаат така.

Филмот сè уште игра во разни ретроспективи и кинотечни програми секаде низ светот, последната во октомври 2019 г. во Колумбија и во Тајван.

А во 1994, Македонија беше само едно ново име на светската мапа. Огромниот успех што филмот го имаше во светот, како и огромниот публицитет што го проследи тоа во светските медиуми, на името Македонија му дадоа лице и со тоа, дефинитивно, ја етаблираа како факт на светската мапа. За „Пред дождот“ се објавени над 5.000 текстови на педесетина јазици, неколку илјади текстови емитувани на радио и на телевизиските мрежи низ светот, има десетина илјади референци за овој филм на Интернет.

Во една анкета во Македонија за најпопуларна личност во 1995, Манчевски беше на второ место, веднаш по тогашниот претседател Киро Глигоров.

А 14 години по светската премиера, Македонија го доби својот прв светски признат класик: на 24 јуни 2008, легендарниот американски издавач „Крајтирион колекшн“ го издаде „Пред дождот“ на ДВД во едицијата светски класици, покрај Бергман, Буњуел, Годар и други.

Професорката на универзитетот „Колумбија“, Анет Инсдорф, во коментарот што е дел од ДВД-то вели дека „Пред дождот“ е „едно од најдобрите дебија во историјата на филмот“, а професорката Ен Кибби во книгата „Теорија на сликата“ вели дека е „еден од најзначајните филмови на деценијата“.

Кога „Пред дождот“ во 1994 година го освои Златниот лав, тоа беше првпат македонско дело не само да учествува рамноправно во светска конкуренција, ами и да победи. Многу ретко се случило малечка Македонија во светот да ја сметаат за рамна на себе, а – што е уште поретко – и ние самите така да се почувствуваме. Тој громогласен аплауз со кој светот го прими филмот на Манчевски за нас не беше само сплотувачки фактор, туку и извор на самоверба и на националното самочувство.

25 години подоцна, јасен е фактот дека Манчевски ја отвори македонската култура кон светот и кон професионалноста.

Искусството на „Пред дождот“ беше охрабрувачко и за другите креативци – тој им покажа дека можат слободно да се натпреваруваат со другите во светот, а не само во државата, иако не е лесно. Откако „Пред дождот“ победи во Венеција, веќе е нормално да очекуваме наши филмови да гледаме во Кан, Берлин, Ротердам, Санденс и да очекуваме тие да освојуваат награди. Веќе е нормално да очекуваме дело од македонски автор да биде рамноправен дел од светското културно наследство.

# BEFORE THE RAIN – THE FIRST MACEDONIAN CLASSIC TO ACHIEVE WORLDWIDE RECOGNITION

Before the Rain, the debut film of director Milčo Mančevski, had its world premiere at the 51st Venice Film Festival on 6 September 1994. Six days later, Before the Rain triumphed at the Mostra, winning the Golden Lion for Best Film and 9 other awards, making it the first Macedonian winner at a prestigious film festival.

Before the Rain won twenty more festival awards throughout the world over the following 18 months and was distributed in cinemas in some fifty countries, being nominated for the Oscar for Best Foreign Film in 1995.

The New York Times included Before the Rain in its selection of the 1,000 best films of all time, while the Venice Film Festival named one of its collateral awards after the film's motto 'The circle is not round'.

Before the Rain continued to enjoy exceptional success all over the world and became the subject of numerous academic conferences and academic papers. It came to be studied as part of the curriculum of hundreds of universities, while in Italy it is studied at high school. The author and his work have been compared to Joyce, Kundera, Bergman and Tarkovsky.

'Rain is putting Macedonia back on the map', wrote the legendary American critic Roger Ebert when the film premiered in the USA in February 1995. Japanese newspaper articles included maps of Macedonia to help readers identify where the film came from and how to pronounce the name of the country. 'Macedonia, mon amour', 'From Macedonia with love', or 'Master from Macedonia' were some of the titles in the American press coverage, while in Italy titles included 'Milcho the Macedonian'. Macedonian was taught as a foreign language with Before the Rain as a teaching tool at universities in the USA and Poland, while in Korea it was used to teach English. An Italian wine was named after the film, while restaurants were given the same name in Bologna in Italy and in New Jersey in the USA.

The film is still screened as part of many film retrospectives and cinematheque programmes worldwide. Its last screening was in October 2019 in Columbia and Taiwan.

In 1994, Macedonia was a new name on the world map. The enormous success of the film and the great publicity it received in the media all over the world gave a face to the name of the country and affirmed its existence.

Some 5,000 texts have been published about Before the Rain in 50 different languages, there were many more thousands of broadcasts on radio and TV networks dedicated to the film all over the world, and there are tens of thousands of references on the Internet.

A poll conducted in Macedonia in 1995 placed Mančevski immediately after the first president of the country, Kiro Gligorov, in popularity.

Fourteen years after its world premiere, Macedonia's first classic gained worldwide recognition when the legendary American publisher 'Criterion Collection' released Before the Rain on DVD in its edition of world classics, together with films by Bergman, Bunuel, Godard and others.

The film historian and Columbia University professor Annette Insdorf says in her comment on the DVD that Before the Rain was one of the best debuts in the history of film, while Professor Ann Kibbey says in her book Theory of the Image that Before the Rain was 'one of the most important films of the decade'.

When Before the Rain won the Golden Lion in 1994 it was the first time not only for a Macedonian film to participate in such a prestigious competition but also to win an award. It is a rare occasion to have Macedonia treated as an equal in any world events, and our own personal sense of being equal is even rarer. The thunderous applause with which the world greeted Mančevski's film was not only a factor that united us but also a source of self-confidence and national pride.

Twenty-five years later, it is clear that Mančevski opened Macedonian culture to the world and raised it to high professional standards.

The experience of Before the Rain encouraged other creative workers and showed them they could compete not only at home but with the rest of the world, however challenging this may be. After the victory of Before the Rain in Venice it has become normal to see our films in Cannes, Berlin, Rotterdam, and Sundance, as well as to expect them to win awards. It has become normal to expect a work by a Macedonian author to be an equal part of the cultural heritage of the world.

Marina Kostova



THE CRITERION COLLECTION: A CONTINUING SERIES OF  
IMPORTANT CLASSIC AND CONTEMPORARY FILMS. PRESENTS

# BEFORE THE RAIN

The first film made in the newly independent Republic of Macedonia, Milcho Manchevski's **BEFORE THE RAIN** crosscuts the stories of an orthodox Christian monk (Grégoire Colin), a British photo agent (Katrin Cartlidge), and a native Macedonian war photographer (Rade Šerbedžija) to paint a portrait of simmering ethnic and religious hatred about to reach its boiling point. Made during the strife of the war-torn Balkan states in the nineties, this gripping triptych of love and violence is also a timeless evocation of the loss of pastoral innocence, and remains one of recent cinema's most powerful laments on the futility of war.

## DIRECTOR-APPROVED SPECIAL EDITION FEATURES

- New, restored high-definition digital transfer, supervised and approved by director Milcho Manchevski
- Audio commentary featuring film scholar Annette Insdorf and Manchevski
- New video interview with actor Rade Šerbedžija
- **BEHIND THE SCENES IN MACEDONIA**, a short 1993 documentary about the making of **BEFORE THE RAIN**
- Soundtrack selections, featuring the music of Macedonian band Anastasia
- On-set footage, theatrical trailers, and stills galleries of production photos, storyboards, and letters
- A selection from Manchevski's photography collection **STREET**
- Manchevski's award-winning "Tennessee" music video
- New and improved English subtitle translation
- **PLUS:** A new essay by film scholar Ian Christie

AIM PRODUCTIONS • NOÉ PRODUCTIONS • VANKAR FILM • WITH THE PARTICIPATION OF BRITISH SCREEN AND THE CO-PRODUCTION FUND (UK) PRESENT IN ASSOCIATION WITH POLYGRAM AUDIOVISUEL AND THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA • KATRIN CARTLIDGE • RADE ŠERBEDŽIJA • GRÉGOIRE COLIN • LADINA MITEVSKA • "BEFORE THE RAIN" • CASTING DIRECTORS MONI DANEVSKI, LIORA REICH • PRODUCTION DESIGNERS SHARON LOMOFKY, DAVID MURNS • MUSIC ANASTASIA • DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MANUEL TERAN • EDITOR NICOLAS GASTER • COPRODUCERS FREDÉRIQUE DUMAS-ZAJDELA, MARC BASCHET, AND GORJAN TOZIJA • PRODUCERS JULY COUHIHAN, GEORGIJ KOLAR, SAM TAYLOR, CAT VILLIERS • WRITTEN AND DIRECTED BY MILCHO MANCHEVSKI

# BEFORE THE RAIN



1994  
113 MINUTES  
COLOR  
STEREO  
IN MACEDONIAN,  
ENGLISH, AND  
ALBANIAN WITH  
OPTIONAL ENGLISH  
SUBTITLES  
1.78:1 ASPECT RATIO

Under exclusive license  
from Universal Studios  
Home Entertainment LLC.  
© Aim Productions Ltd., Noé  
Productions & Vankar Film 1994.  
All rights reserved. © 2008 The  
Criterion Collection. All rights  
reserved. Cat. no. CCI749D.  
ISBN 978-1-60465-037-2.  
Warning: Unauthorized public  
performance, broadcasting,  
or copying is a violation of  
applicable laws. Printed in USA.  
First printing 2008.



THE CRITERION COLLECTION

436



# BEFORE THE RAIN

a film by Milcho Manchevski

1994 THE CRITERION COLLECTION

MMS

Обвивка за DVD изданието на „Пред дождот“ на „Крајтирион колекшн“, 2008.  
Cover for Before the Rain DVD released by Criterion Collection, 2008.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





”★★★★ יפה ומרגש. פראי ומוער.  
 חידוש מדעני. לראות להבין ולהפנים”  
 ידענות, אחרונות

Before The Rain

הגשם לפני

Amus



גלפנדפילם בע"מ



# סגשג לפני

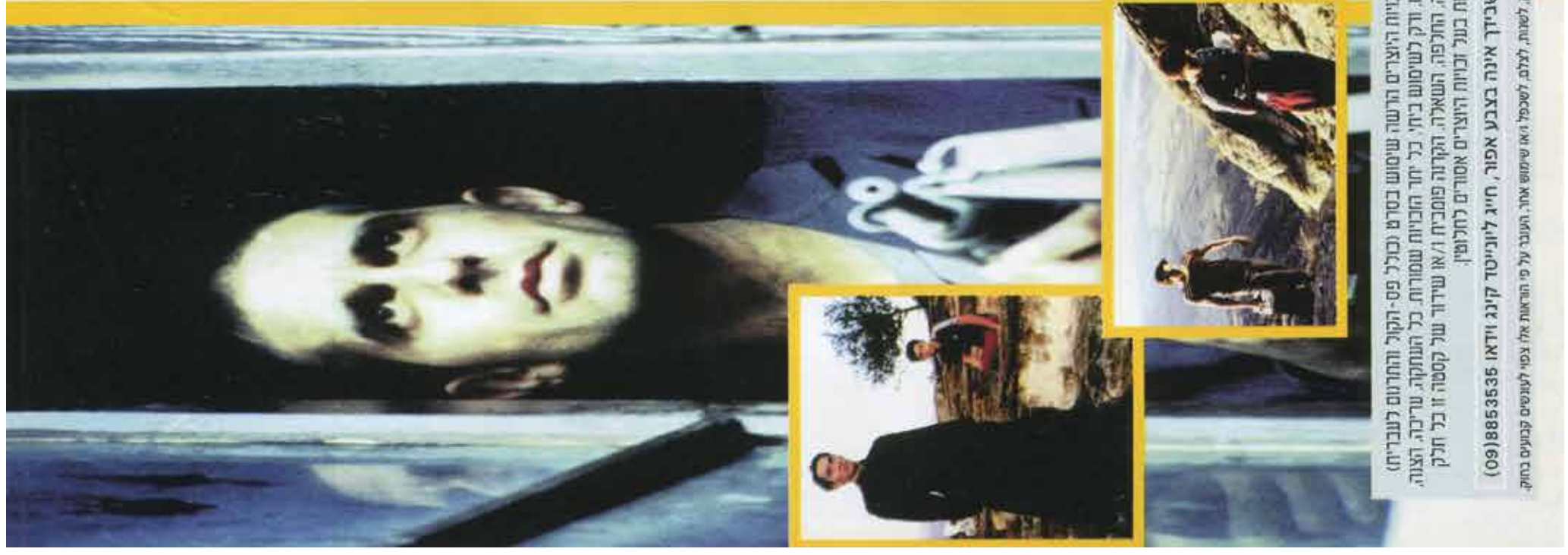


סרט עטור שבחים ופרסים זה, נעשה במקדוניה- מדינה יפה ופראית, שקמה על הריסותיה של יוגוסלביה לשעבר. סרט פראי, סוער ומלא יצרים המשלב שלושה סיפורים על האלימות והמשבר שקרע את יוגוסלביה...  
 הסרט שופך אור על ארזעים, לכאורה בנאליים ומעניק להם מימד סימלי-מלחמות אינן פורצות סתם, האלימות מצוייה בכלנו והיא פורצת ללא התראה מוקדמת.  
 העוצמה היוזואלית המדהימה, הפסקול המהפנט, צוות השחקנים המרשים, המבנה החכם והדרך המפתיעה, שבה נכרך הכל ונפתר בסיום, מעניקים חוויה קולנועית איכותית ומעניינת.

**”סרט יחודי ואיש. כדאי לראות”**  
 י. סתני, ידיעות אחרונות

עם: קטרין קרטלידג' (”עירום”), ראדה סרבצ'ה, גרגואר קולין, לאבונה מיטבסקה  
 בימוי ותסריט: מילצ'ן מנצ'בסקי  
 מקדוניה/צרפת/בריטניה/1994/  
 כ-115 דקות / דובר מקדונית

הפנה בלוזית.  
 מלבוס גרוף-ויניטס קינג וידאו  
 ת.ד.2367, א.ת.חש נחניה 42504  
 סל: 09/8853535 (09)  
 אזורת:  
 עסיפה זו מוגנת ע"י חוק זכויות יצירות. תל איסור מוחלט להעתיק, לשות, לצלם, לשכפל ו/או שימוש אחר. העברת על פי הוראות אלו צפוי לענישים קבועים בחוק.





Обвивка за видеоизданието на „Пред дождот“ во Израел, 1997.  
Cover for the video release of Before the Rain in Israel, 1997.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS



Meistaraverkið **Fyrir regnið** (*Before the Rain*) sigraði á kvikmyndahátíðinni í Feneýjum 1994 og var tilnefnd til Óskarsverðlauna sem besta erlenda kvikmyndin. Hún hefur hlotið afbragðsviðtökur kvikmyndaunnenda og gagnrýnenda. Þetta er fyrsta mynd leikstjórans **Milcho Manchevski** en hann segir myndina gerða með stríðið í fyrstum lýðveldum Júgóslavíu í bakgrunni, en myndin sé ekki um það heldur fólk fyrst og fremst.

Myndin segir þrjár sögur sem tengjast allar drápi ungrar stúlku á makedónískum fjárhíði. Einn hlutinn fjallar um stúlkuna og ungan munk sem hefur svarið þagnareyð í aðfernu klaustri, annar hlutinn um ritstjóra ljósmyndadeildar í London sem horfir daglega á stríðið í gegnum fréttaljósmyndir og þriðji hlutinn um heimsfrægan stríðsljósmyndara frá Makedóníu sem býr í London en ákveður að hverfa heim til Makedóníu aðeins til að uppgötva að þrátt fyrir að heimaborp hans sé langt frá víglínunni hefur stríðið náð að eitra allt mannlíf þar.

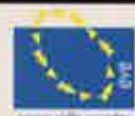


FRAMLEIÐSLA: 107 LINGD: 112 MÍNÚTUR

**HASKÓLABÍÓ**  
Hagkerfi  
107 Reykjavík  
Sími 561 1212

MYNDADEILD ER GEFID UT AF HASKÓLABÍÓ  
Mikilvægt er komið til áskilnaða. Mikilvægt er að sýna myndirnar í þessum skilningi og að myndirnar séu sýndar í þessum skilningi. Mikilvægt er að sýna myndirnar í þessum skilningi og að myndirnar séu sýndar í þessum skilningi.

Þessi kvikmynd er  
bönnuð börnum innan  
16 ára.  
Kvikmyndaeftirlit  
ríkisins



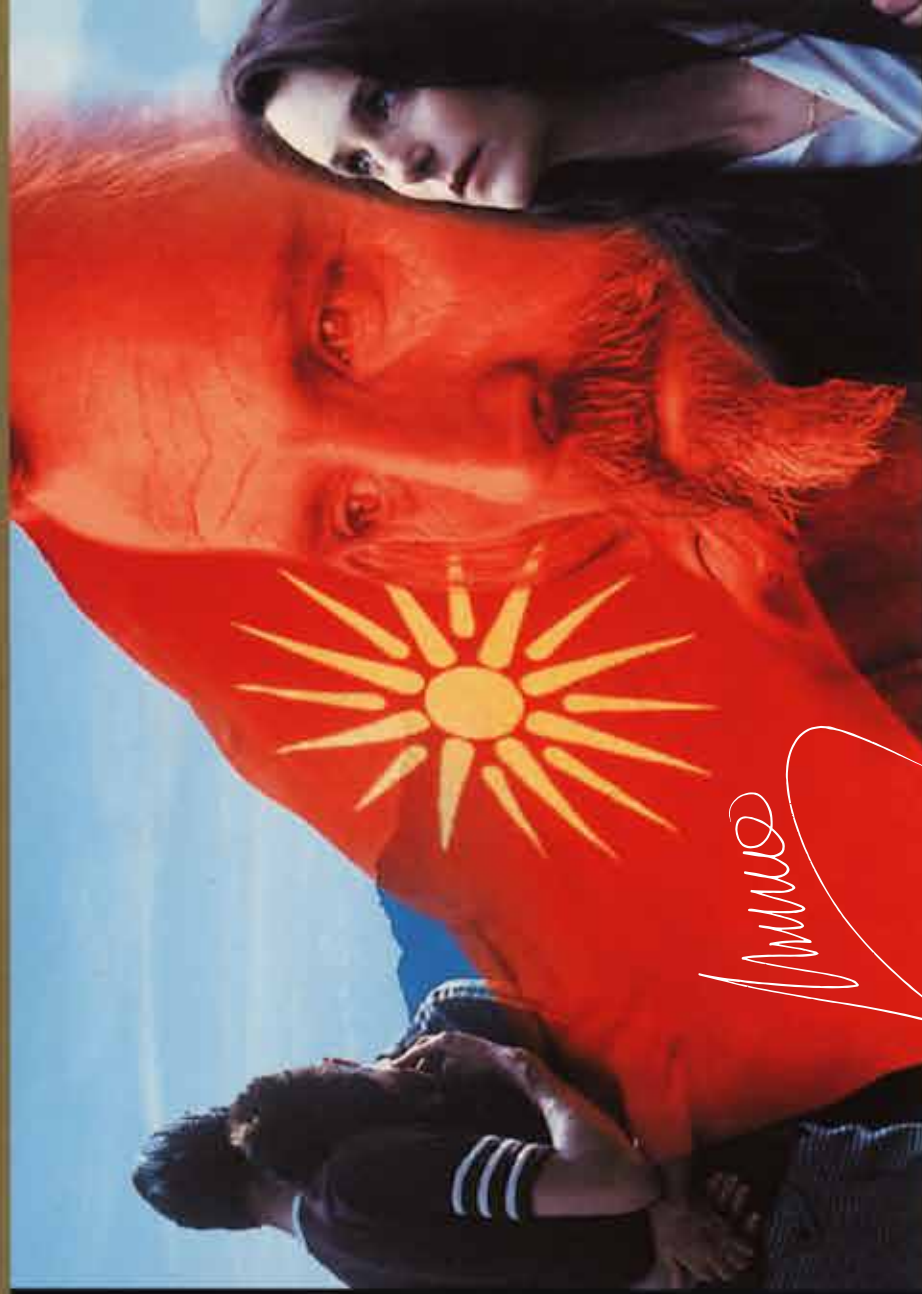
**Stereo**  
Hi-Fi

Fyrir regnið hlaut Gullna ljónið í Feneýjum 1994 og var tilnefnd til Óskarsverðlauna sem besta erlenda myndin 1995.

HASKÓLABÍÓ

**PERLUR**  
ÚRVALSMYNDIR  
FRÁ HASKÓLABÍÓ

Fyrir regnið



Meistarlega byggð, uggvænleg og ógnarfögur.  
\*\*\*\*O.H.T. Rás 2

Frábær mynd, sem spinnur örлагavef persóna og atburða í sláandi stríðsádeilu og minnir á til hvers er ætlast af okkur hvar og hver sem við erum. \*\*\*\*Mbl.

...óvenjugslesleg kvikmynd. \*\*\*1/2DV

PolyGram  
Filmed Entertainment

Fyrir regnið



Обвивка за видеоизданието на „Пред дождот“ во Исланд, 1996.  
Cover for the video release of Before the Rain in Iceland, 1996.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS





ΤΙΜΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΟ ΧΡΥΣΟ ΛΙΟΝΤΑΡΙ ΣΤΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΒΕΝΕΤΙΑΣ 1994  
ΠΡΟΤΑΘΗΚΕ ΓΙΑ ΟΣΚΑΡ ΚΑΛΥΤΕΡΗΣ ΞΕΝΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ



Πριν  
απο τη  
Βροχή

BEFORE THE RAIN

ΔΙΑΛΕΞΤΕ ΠΛΕΥΡΑ...

ΤΟ ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑ ΤΟΥ  
ΜΙΛΚΟ  
ΜΑΝΤΣΕΦΣΚΙ

PolyGram  
filmed entertainment

amafilms

Постер за „Пред дождот“ во Грција, 1995.  
Poster for Before the Rain in Greece, 1995.



Влада на Република Северна Македонија  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА  
Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut  
MINISTRIA E KULTURËS